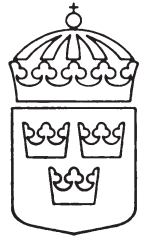


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 31

Nr 31

Avtal med Ungern om samarbete på försvarsområdet Budapest den 28 maj 2004

Regeringen beslutade den 27 maj 2004 att underteckna avtalet. Den 20 januari 2005 beslutade regeringen att underrätta Ungerns regering om att Sverige godkänt avtalet. Meddelande lämnades den 28 januari 2005. Avtalet trädde i kraft den 18 mars 2005.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering om samarbete på försvarsområdet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering (*parterna*),

som erkänner det ömsesidiga intresset i att bevara internationell fred och säkerhet,

som önskar ytterligare förstärka de bilaterala förbindelserna mellan de båda länderna,

som strävar efter att främja samarbetet på försvarsmaterielområdet till ömsesidig nytta,

som beaktar överenskommelsen mellan parterna i Budapest den 13 oktober 1995 rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter,

som beaktar samförståndsavtalet mellan parterna i Stockholm den 23 november 2001 om hyra av flygplan JAS 39 Gripen,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Syfte

1.1 Det militära samarbetet mellan parterna skall genomföras på grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta inom ramen för detta avtal.

1.2 Parterna skall tillämpa bestämmelserna i detta avtal i enlighet med sina nationella lagar och folkkrätten.

1.3 Avtalet skall inte inkräkta på parternas förpliktelser som härrör från andra internationella avtal och inte heller på andra länders intressen, säkerhet eller regionala integritet.

1.4 Parternas försvarsministerier skall vara ansvariga för tillämpningen av detta avtal.

Artikel 2

Samarbetsområden

2.1 Parterna kommer härmed överens om att samarbeta i enlighet med sina nationella

Agreement between the Government of Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary on Defence Co-operation.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter jointly referred to as “the Parties”, and separately as “a Party”):

ACKNOWLEDGING the mutual interest in keeping international peace and security;

DESIRING to further strengthen the bilateral relations between the two countries;

ENDEAVOURING to promote the defence technical co-operation for their mutual benefit;

REGARDING the Agreement concluded between the Parties in Budapest, on 13 October 1995, on the Protection of Classified Military Information;

REGARDING the Memorandum of Understanding concluded between the Parties in Stockholm, on 23 November 2001, on the Lease of JAS 39 Gripen Aircrafts,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purpose

1.1 The military co-operation between the Parties will be carried out on the basis of equality and mutual advantages within the frame of the present Agreement.

1.2 The Parties will implement the provisions of the present Agreement in accordance with national and international laws.

1.3 The Present Agreement will not impair the obligations of the Parties arising from other international agreements and will not infringe the interest, security or regional integrity of other countries.

1.4 The Defence Ministries of the Parties will be responsible for the implementation of the present Agreement.

Article 2

Fields of co-operation

2.1 The Parties hereby agree to co-operate, in accordance with their national laws and

lagar och bestämmelser och de internationella avtal som undertecknats av båda parter enligt följande:

2.1.1 Anordnande av ömsesidiga samråd om försvars- och säkerhetspolitik.

2.1.2 Informationsutbyte om försvarsdoktriner och militära aspekter av säkerhetspolitik.

2.1.3 Samarbete i fråga om försvarsrelaterad vetenskap och teknologi genom informationsutbyte, utbildning och gemensamma projekt (däribland på följande områden: informationsteknologi, principer för att organisera kommunikation, användning av kommunikationssystem, kartografi, geodesi och meteorologi, försvarsforskning och tillverkning, ekonomiska och finansiella frågor, personalförsörjningsfrågor, skydd av miljö mot nedsmutsning som härrör från militära enheters verksamhet).

2.1.4 Samarbete i fråga om militär utbildning och övning.

2.1.5 Militär vetenskap och forskning, militärhistoria, offentliggörande.

2.1.6 Ömsesidig kännedom om försvarsrelaterade frågor och rätt och andra rättsliga aspekter.

2.1.7 Skydd av information och handlingar och informationssäkerhet, bestämning av kanaler för överföring av information.

2.1.8 Logistiskt stöd för de väpnade styrkorna och informationsutbyte om försvarsutrustning.

2.1.9 Kulturella och idrottsliga evenemang.

2.1.10 Samarbete inom andra möjliga områden för försvarssamarbete av ömsesidig nytta, som grundas på överenskommelser mellan parterna.

2.2 Närmare detaljer om genomförandet av det ovannämnda samarbetet och andra områden för samarbete skall bestämmas i tillämpningsavtal mellan parternas behöriga företrädare.

regulations and the international agreements signed by both Parties for:

2.1.1 organizing mutual consultations on defence and security policies;

2.1.2 exchanging information on the defence doctrines and military aspects of security policy;

2.1.3 promoting co-operation in defence sciences and technology through exchange of information, training and joint projects (including the following fields, among others: informatics, principles of organising communication, application of communication equipment, cartography, geodesy and meteorology, defence research and production, issues of economy and finance, human policy issues, protection of environment against contaminations resulting the activities of military units);

2.1.4 co-operating in military education and trainings;

2.1.5 military sciences and research, military history issues, publishing;

2.1.6 mutual cognition of defence related law and other legal aspects;

2.1.7 protection of information and documents, as well as, information security, determining the channel of information transfers;

2.1.8 logistics support of the armed forces and exchanging information on military equipment;

2.1.9 cultural and sport events;

2.1.10 collaborating in other possible spheres of defence co-operation for purposes of mutual benefits on the basis of the Parties' mutual agreement.

2.2 Details of the implementation of the above co-operations and other fields of defence co-operations and their details will be stipulated by the Implementation Agreement concluded by the adequately authorised representatives of the Parties.

Artikel 3

Samarbetsformer

3.1 Parterna skall genomföra det militära samarbetet i följande former:

3.1.1 Officiella besök och arbetsmöten på olika befälsnivåer.

3.1.2 Konferenser, möten, seminarier, erfarenhetsutbyte och samråd.

3.1.3 Utbyte av information och dokument i enlighet med ingångna avtal.

3.1.4 Gemensamma militära övningar.

3.1.5 Utbildning vid militära utbildningsanstalter och yrkesutbildning, utbyte av lärare.

3.1.6 Kulturella och idrottsliga evenemang.

3.2 Andra former av försvarssamarbete skall ömsesidigt avtalas efter skriftlig förhandling mellan parterna.

3.3 Parterna skall regelbundet anordna möten mellan sina företrädare på olika plan, nämligen försvarsministerierna, försvarsstab, kommandon, tjänstestaber, tjänster och grenar, och på andra befälsnivåer för att förstärka den ömsesidiga förståelsen och det ömsesidiga förtroendet.

Artikel 4

Försvarsteknologisamarbete

4.1 Inom ramen för försvarsteknologisamarbetet skall parterna

4.1.1 främja kommunikationen mellan företag och enheter som är verksamma inom försvarssektorn och mellan försvarsteknologiorgan i sina respektive länder,

4.1.2 främja dialogen mellan sina forskningsinstitut och

4.1.3 stödja utveckling av gemensamma projekt som överenskommit mellan parterna.

4.2 Områden för bilateralt samarbete om försvarsteknologi som täcker utbyte av personal och gemensamma projekt skall överenskommas mellan parterna separat.

Article 3

Forms of co-operation

3.1 The Parties will realize their military co-operation in the following forms:

3.1.1 official visits and working meeting on each level of command and control;

3.1.2 conferences, meetings, seminars, exchanges of experiences, consultations;

3.1.3 exchange of information and documents according to concluded agreements;

3.1.4 joint military exercises;

3.1.5 education in military educating institutes and professional re-training, exchange of teachers;

3.1.6 cultural and sport events.

3.2 Other forms of military co-operation will be mutually agreed upon following the written negotiation of the Parties.

3.3 The Parties will regularly organize the meeting of their representatives on the level of the defence ministries, defence staffs, commands, service headquarters, services and branches, as well as on other command levels to strengthen mutual understanding and trust.

Article 4

Defence technology co-operation

4.1 The Parties will, within the frame of defence technology co-operation:

4.1.1 promote communication between companies and agencies committed to defence sector, as well as between defence technology associations in their respective countries;

4.1.2 facilitate dialogue between their research institutes;

4.1.3 support the development of joint projects mutually agreed upon.

4.2 Fields of the bilateral defence technology co-operation covering mutual exchange of personnel and joint projects will be separately agreed upon by the Parties.

Artikel 5*Skydd av sekretessbelagd information*

Vid tillämpningen av detta avtal skall behandling av sekretessbelagd information göras i enlighet med överenskommelsen mellan parterna i Budapest den 13 oktober 1995 rörande säkerhetsskyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter.

Artikel 6*Översyn och planering*

6.1 I syfte att främja tillämpningen av principerna och bestämmelserna i detta avtal skall parterna under sista kvartalet av ett år granska resultaten av samarbetet och komma överens om programmet för det bilaterala samarbetet nästkommande år.

6.2 De årliga programmen skall samordnas av de behöriga organ i Ungerns försvarsministerium respektive Sveriges försvarsdepartement som är ansvariga för internationellt samarbete, varvid experter kan delta vid behov.

6.3 Samordningsmötena skall hållas växelvis i Ungern och Sverige.

6.4 Värdparten skall på reciprocitetsbasis täcka kostnaderna för att organisera och genomföra samordningsmötena, med undantag för kostnaderna för internationella resor och traktamenten.

6.5 Avtal om samarbetsprogram kan också ingås via militära diplomatiska kanaler.

Artikel 7*Ekonomiska frågor*

7.1 Finansieringen av samarbetet skall grundas på ömsesidighet och respekt för principerna i detta avtal.

7.2 Den sändande parten skall täcka kostnaderna för internationella resor, inkvartering samt olycksfalls- och sjukförsäkring.

7.3 Värdparten skall täcka kostnaderna för att organisera och genomföra försvarssamar-

Article 5*Protection of classified information*

During the implementation of the present Agreement handling of classified information will be carried out according to the Agreement concluded between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Kingdom of Sweden in Budapest, on 13 October 1995 on the Protection of Classified Military Information.

Article 6*Review and planning*

6.1 For the purpose of promoting the implementation of principles and provisions of the present Agreement in the last quarter of the given year the Parties shall review the achievements of cooperation and agree upon the program of bilateral co-operation for the next year.

6.2 The annual programs will be co-ordinated by the competent organs of the Ministry of Defence of the Republic of Hungary and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden responsible for international co-operation, involving experts if necessary.

6.3 Co-ordinations will be held alternately in the Republic of Hungary and in the Kingdom of Sweden.

6.4 On the basis of reciprocity, the host Party will cover the costs of organization and execution of the co-ordination with the exception of the costs of international travel and daily allowances.

6.5 The programs of co-operation may also be agreed upon through military diplomatic channels.

Article 7*Financial arrangement*

7.1 The financing of co-operation is based on mutuality and observing the principles of the present Agreement.

7.2 The sending Party will cover the costs of international travel, accommodation, accident and health insurance.

7.3 The host Party will cover the costs of organization and implementation of the defence

SÖ 2006: 31

betsprogram och för inrikes resor.

7.4 Kostnaderna för besök av idrottstrupper, kulturella delegationer och utbildningsdelegationer skall bestämmas för varje särskilt fall.

7.5 Alla andra kostnader som härrör från genomförandet av detta avtal skall avtalas i överenskommelser mellan parterna.

Artikel 8

Twistlösning

Eventuella tvister som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till tredje man eller skiljedom.

Artikel 9

Tillämpning

Parterna kan träffa ytterligare överenskommelser av allmän eller särskild natur för effektiv tillämpning av detta avtal enligt dess bestämmelser.

Artikel 10

Slutbestämmelser

10.1 Detta avtal träder i kraft dagen för mottagandet av det sista meddelande genom vilket parterna på diplomatisk väg underrättar varandra om att de har uppfyllt sina interna formaliteter för avtalets ikraftträdande.

10.2 Detta avtal träffas på obestämd tid, men en part får säga upp det genom skriftligt meddelande till den andra parten. Avtalet skall då upphöra att gälla sex månader efter mottagandet av en sådan skriftlig uppsägning. I fall av uppsägning, skall de relevanta bestämmelserna i avtalet fortsätta att gälla till dess att alla pågående aktiviteter har avslutats eller alla frågor som härrör från tillämpningen av avtalet har avgjorts.

10.3 Detta avtal kan när som helst ändras genom ömsesidigt samtycke mellan parterna.

co-operation programs, as well as the costs of domestic travel.

7.4 The costs of the visits of sport, cultural, educational delegations will be stipulated separately on a case-to-case basis.

7.5 All other costs arising from the implementation of the present Agreement will be settled on the basis of the mutual agreement of the Parties.

Article 8

Settling of disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of the present Agreement will be settled by consultations between the Parties, without referring them to any third party or tribunal.

Article 9

Implementation

The Parties may conclude further agreements of a general or a specific nature for the effective implementation of the present Agreement, according to its provisions.

Article 10

Final provisions

10.1 The present Agreement shall enter into force on the day of receiving the last notification by which the Parties notify each other through diplomatic channel that they have met internal requirements necessary for its entering into force.

10.2 The present Agreement is concluded for an indefinite period, however any Party can terminate it upon written notification sent to the other Party. This Agreement will abate six months after the receipt of such written termination notice. In case of termination the relevant provisions of the present Agreement will remain in force until all ongoing activities are finalized or all issues arising from the implementation pursuant to this Agreement are settled.

10.3 The present Agreement may be amended any time on the basis of mutual consent of

Ändringar skall träda i kraft i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

10.4 Detta avtal skall ersätta överenskommelsen mellan parterna om försvarsindustriellt samarbete och informationsutbyte om vissa försvarsfrågor som träffades i Stockholm den 18 december 1995.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat och sigillerat avtalet i två exemplar på svenska, ungerska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av avvikande mening beträffande översättningen eller tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

Upprättat i BUDAPEST den 28 maj 2004.

För Konungariket Sveriges regering
Leni Björklund

För Republiken Ungerns regering

Ferenc Juhász

the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

10.4 The present Agreement shall replace the Memorandum of Understanding between the Parties on Defence related Cooperation and Exchange of Views concerning certain Defence System done in Stockholm on 18th December 1995.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed the present Agreement in two copies each in Swedish, Hungarian and English languages, all being equally authentic. In case of any discrepancies in translation or interpretation, the English version will prevail.

DONE at BUDAPEST on 28 May 2004.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Leni Björklund

For the Government of the Republic of Hungary

Ferenc Juhász

MEGÁLLAPODÁS

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA

ÉS

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

KÖZÖTT

A VÉDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, (a továbbiakban: együttesen Felek, külön-külön hivatkozva: Fél),

Elismerve a nemzetközi béke és biztonság fenntartásában rejlő közös érdekeket;

Attól az óhajtól vezérelve, hogy a két állam közötti kétoldalú kapcsolatok tovább erősödjenek;

Törekedve arra, hogy a kölcsönös előnyökre előmozdítsák a Felek közötti védelmi együttműködést;

Tekintetbe véve a Felek között a katonai minősített adatok védelme tárgyában Budapesten, 1995. október 13-án aláírt Egyezményt;

Tekintetbe véve a Felek között a JAS 39 Gripen típusú repülőgépek bérletével kapcsolatban megvalósuló együttműködés tárgyában Stockholmban, 2001. november 23-án aláírt Egyetértési Nyilatkozatot,

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

Alapelvek

- 1.1. A Felek katonai együttműködése jelen Megállapodás keretein belül az egyenjogúság és kölcsönös előnyök alapján valósul meg.
- 1.2. A Felek jelen Megállapodásban foglaltakat a belső jogszabályaikkal és a nemzetközi jog szabályaival összhangban alkalmazzák.
- 1.3. Jelen Megállapodás nem érinti hátrányosan a Felek más nemzetközi megállapodásokról eredő kötelezettségeit, és nem sértheti más államok érdekeit, biztonságát és területi integritását.
- 1.4. Jelen Megállapodás végrehajtásáért a Felek védelmi minisztériumai felelősek.

2. Cikk

Az együttműködés területei

- 2.1. A Felek ezennel megállapodnak abban, hogy együttműködnek egymással – összhangban nemzeti törvényeikkel, rendelkezéseikkel valamint mindkét Fél által aláírt nemzetközi megállapodásokkal – a következő területeken:
- 2.1.1. közös tanácskozások szervezése védelmi és biztonságpolitikai kérdésekben;
 - 2.1.2. védelmi doktrínák és a biztonságpolitika katonai aspektusairól folytatott információcsere;
 - 2.1.3. együttműködés előmozdítása a védelmi tudományok és technológia területén információcsere, képzés és közös projektek útján (ideértve többek között a következő területeket: informatika, híradás megszervezésének elvei, híradástechnikai eszközök alkalmazása, térképészet, geodézia és meteorológia, haditechnikai kutatás és gyártás, gazdasági és pénzügyi kérdések, humánpolitikai kérdések, környezetvédelem a katonai alakulatok tevékenységéből származó szennyeződésekkel szemben);
 - 2.1.4. együttműködés a katonai oktatásban és kiképzésben;
 - 2.1.5. katonai tudományok és kutatások, hadtörténeti témák, kiadói tevékenység;
 - 2.1.6. védelmi vonatkozású jogszabályok kölcsönös megismerése és egyéb jogi kérdések;
 - 2.1.7. információ- és dokumentumvédelem, valamint információbiztonság, az információtovábbítási csatornák megállapítása;
 - 2.1.8. a fegyveres erők anyagi-technikai biztosítása és a katonai felszerelések terén szerzett tapasztalatok cseréje;
 - 2.1.9. kulturális- és sportrendezvények;
 - 2.1.10. a kölcsönös előnyök előmozdítása érdekében minden olyan védelmi területen történő együttműködés, amely tekintetében a Felek kölcsönösen megállapodnak.

- 2.2. A felsorolt területeken folytatandó együttműködés végrehajtásának részleteit, valamint a katonai együttműködés további területeit és ezek végrehajtásának részleteit a Felek a megfelelően felhatalmazott képviselők által aláírt végrehajtási megállapodásokban rögzítik.

3. Cikk

Az együttműködés formái

- 3.1. A Felek katonai együttműködésüket az alábbiakban felsorolt formákban valósítják meg:
- 3.1.1. hivatalos látogatások és munkatalálkozók minden vezetési és irányítási szinten;
 - 3.1.2. konferenciák, értekezletek, szemináriumok, tapasztalatcserék, konzultációk;
 - 3.1.3. konkrét megállapodások szerinti információ-, és dokumentációcsere;
 - 3.1.4. közös katonai gyakorlatok;
 - 3.1.5. katonai oktatási intézményben folyó képzés és szakmai továbbképzés, oktatók cseréje;
 - 3.1.6. kulturális és sportrendezvények.
- 3.2. A katonai együttműködés további formái a Felek kölcsönös írásbeli egyeztetését követően kerülhetnek meghatározásra.
- 3.3. Az egyetértés és bizalom erősítése érdekében a Felek rendszeres időközönként megszervezik képviselőik kölcsönös látogatását a védelmi minisztériumok, a vezérkarok, a parancsnokságok, a haderőnemi parancsnokságok, a fegyvernemek, a szakterületek szintjén, valamint más vezetési szinteken.

4. cikk

Védelmi ipari együttműködés

4.1. A Felek a védelmi ipari együttműködés körében:

4.1.1. elősegítik az államaikban lévő, védelmi szektor mellett elkötelezett vállalatok és hivatalok valamint a védelmi ipari szövetségek közötti kapcsolattartást;

4.1.2. előmozdítják egymás kutatóintézetei közötti párbeszédet;

4.1.3. kölcsönös megállapodás alapján támogatják a közös projektek kidolgozását.

4.2. A kölcsönös állománycserére és közös projektekre is kiterjedő kétoldalú védelmi ipari együttműködés területeit a Felek külön megállapodásban határozzák meg.

5. cikk

Minősített adatok védelme

A védelmi együttműködés során a minősített információk kezelése a Magyar Köztársaság Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a katonai minősített adatok védelme tárgyában Budapesten, 1995. október 13-án aláírt Egyezmény alapján történik.

6. cikk

Felülvizsgálat és tervezés

6.1. Jelen Megállapodás célkitűzései és rendelkezései végrehajtásának elősegítése céljából a Felek a tárgyév utolsó negyedében áttekintik az együttműködés eredményeit, valamint egyeztetik a kétoldalú együttműködés következő évi programját.

6.2. Az éves programok egyeztetését a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma és a Svéd Királyság Védelmi Minisztériuma nemzetközi együttműködését koordináló illetékes szervei – szükség szerint szakértők bevonásával – végzik.

- 6.3. Az egyeztetések váltakozva a Magyar Köztársaság és a Svéd Királyság területén kerülnek megtartásra.
- 6.4. Viszonossági alapon a fogadó Fél fedezi az egyeztetés szervezésével és megrendezésével kapcsolatos költségeket, kivéve a nemzetközi közlekedés és a napidíjak költségeit.
- 6.5. Az együttműködési programokról a Felek katonadiplomáciai úton is megállapodhatnak.

7. cikk **Pénzügyi rendelkezések**

- 7.1. Az együttműködés pénzügyi biztosítása kölcsönösségen és jelen Megállapodás alapelveinek tiszteletben tartásán alapul.
- 7.2. A küldő Fél fedezi a nemzetközi utazások, a szállás, a baleset- és betegbiztosítás költségeit.
- 7.3. A fogadó Fél fedezi a védelmi együttműködési program szervezésével, végrehajtásával kapcsolatos, valamint az országon belüli közlekedés költségeit.
- 7.4. A sport, kulturális és oktatási rendezvényekkel kapcsolatos delegációk látogatásainak költségeit esetenként külön kell szabályozni.
- 7.5. Jelen Megállapodás végrehajtásához kapcsolódó minden egyéb kiadást a Felek kölcsönös megállapodása alapján kell rendezni.

8. cikk **Viták rendezése**

Jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos viták a Felek közötti konzultációk útján, harmadik fél vagy bíróság bevonása nélkül kerülnek rendezésre.

9. cikk
Végrehajtási megállapodások

Jelen Megállapodás hatékony végrehajtása érdekében, annak rendelkezéseivel összhangban, a Felek további általános vagy speciális megállapodásokat köthetnek.

10. cikk
Záró rendelkezések

- 10.1.A Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a Felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárások teljesítéséről. A hatálybalépés napjának megállapítása szempontjából a későbbi értesítés kézhezvételének napja az irányadó.
- 10.2.A Megállapodás határozatlan időtartamra kerül megkötésre, de bármelyik Fél a másik Félhez intézett írásbeli értesítéssel felmondhatja. A Megállapodás a felmondási értesítés kézhezvételét követő 6 hónap elteltével veszti hatályát. Felmondás esetén is azonban mindaddig hatályban maradnak jelen Megállapodás rendelkezései, amíg a folyamatban lévő tevékenységek le nem zárulnak, illetve jelen Megállapodás alapján végrehajtásra kerülő tevékenység kapcsán felmerülő valamennyi kérdés nem rendeződik.
- 10.3.Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös beleegyezésével írásban bármikor módosítható. A módosítások e cikk 1. pontjában meghatározottak szerint lépnek hatályba.
- 10.4.Jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Svéd Királyság Kormánya között a védelmi ipari együttműködésről és egyes katonai kérdésekben folytatott véleménycseréről szóló, Stockholmban 1995. december 18-án aláírt a Egyetértési Nyilatkozat hatályát veszti.

Ennek hiteléül, a Felek kormányai által felhatalmazott személyek aláírták és megpecsételték jelen Megállapodás két példányban készült svéd, magyar és angol nyelvű szövegét, amelyek mindegyike egyaránt hiteles. A fordításból vagy értelmezésből eredő ellentmondás esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Készült Budapesten, 2004. május 28-án.

**A Svéd Királyság Kormányja
nevében**



**A Magyar Köztársaság Kormányja
nevében**

